

REPORT OF THE EAST-CENTRAL AND SOUTH-EAST EUROPE DIVISION*

Résumé

Au cours de la période qui s'est écoulée entre la deuxième et la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, la Division a tenu, de concert avec la Division de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, deux réunions à Budapest, la première en juin 1975 et la deuxième en juin 1977.

Des représentants de la Bulgarie, de la Hongrie, de la Pologne, de la République démocratique allemande, de la Tchécoslovaquie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont assisté à la réunion tenue en 1975. Ils ont examiné divers points de l'ordre du jour de la sixième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, concernant en particulier les nomenclatures, la romanisation et les exonymes.

Les représentants des mêmes pays qu'en 1975 ont assisté à la réunion de 1977, et la Roumanie était représentée en qualité d'observateur. Ils ont étudié les points de l'ordre du jour de la troisième Conférence

La réunion de la Division, tenue en juin 1977, a décidé que pour la prochaine période quinquennale (1978-1982) la Pologne sera chargée de diriger les activités de la Division, y compris la représentation de la Division au Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.

Resumen

Dos reuniones de la División tuvieron lugar en el período comprendido entre la Segunda y la Tercera Conferencias de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos. Ambas se celebraron en Budapest, la primera en enero de 1975 y la segunda en junio de 1977, en conjunción con la División de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

A la reunión de 1975 asistieron delegados de Bulgaria, Checoslovaquia, Hungría, Polonia, la República

Democrática Alemana y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas. Se sometieron a debate temas acerca del programa del sexto período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas sobre Nombres Geográficos, incluyendo cuestiones tales como los nomenclatores, la romanización y los exónimos.

A la reunión de 1977 asistieron delegados de los mismos países que en 1975, y Rumania en calidad de observador. En ella se sometieron a debate temas acerca del programa de la Tercera Conferencia.

En la reunión de la División celebrada en junio de 1977 se decidió que en el próximo quinquenio (1977-1982) Polonia se encargaría de dirigir la actividad de la División, incluida la representación de la División en el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.

*

* *

Two divisional meetings have taken place in the period between the Second and Third United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names. Both were held at Budapest, the first in January 1975 and the second in June 1977, in conjunction with the Union of Soviet Socialist Republics Division.

The 1975 meeting was attended by delegates from Bulgaria, Czechoslovakia, the German Democratic Republic, Hungary, Poland and the Union of Soviet Socialist Republics. Items on the agenda of the sixth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN) were discussed, including such questions as gazetteers, romanization and exonyms.

The 1977 meeting was attended by delegates from the same countries as in 1975 and by Romania as observer. It discussed items on the agenda of the Third Conference.

The divisional meeting held in June 1977 has decided that for the next five-year period (1977-1982) Poland will be in charge of leading the activity of the East-Central and South-East Europe Division, including the representation of the division in the UNGEGN.

* The original text of this paper appeared as documents E/CONF 69/L 25 and Add. 1 and Corr 1

REPORT OF THE UNITED STATES OF AMERICA-CANADA DIVISION*

Résumé

La Division Etats-Unis d'Amérique-Canada n'a tenu aucune réunion officielle pendant la période 1972-1977, mais les représentants des deux pays ont continué à correspondre et à se rencontrer officieusement afin

d'examiner les questions d'intérêt mutuel et de résoudre les problèmes intéressant les deux pays.

Bien que les deux pays soient séparés par la plus longue frontière internationale du monde, et bien que cette frontière soit traversée par d'innombrables cours d'eau, chaînes de montagnes et lacs, les Etats-Unis d'Amérique et le Canada n'ont pas beaucoup de problèmes importants concernant des différences de nomenclature. Seules quelques questions toponymiques ont été portées à l'attention du Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG) et du United States Board on

* The original text of this document, prepared by Richard R. Randall, Executive Secretary, United States Board on Geographic Names, and Alan Rayburn, Executive Secretary, Canadian Permanent Committee on Geographical Names, appeared as document E/CONF 69/L 32

Geographic Names (BGN) au cours de la période 1972-1977, et toutes ont été résolues de manière satisfaisante. Au fur et à mesure que l'établissement des cartes des deux pays se poursuit à des échelles plus grandes, on prévoit qu'un nombre croissant de problèmes seront soumis aux autorités toponymiques et seront également résolus à l'amiable et immédiatement.

Le Secrétaire exécutif du United States Domestic Names Board, M. Donald Orth, a participé à la réunion annuelle du CPCNG tenue à Ottawa en octobre 1975. Il a fait plusieurs observations sur les points inscrits à l'ordre du jour du CPCNG.

En octobre 1976, le Secrétaire exécutif du BGN, M. Richard R. Randall, a assisté à la réunion annuelle du CPCNG tenue à Winnipeg (Manitoba). Lors de cette session, qui a permis aux représentants des provinces et des territoires de décrire les activités locales et d'élaborer des programmes en coordination avec le Comité national, M. Randall a mis l'accent sur différents programmes et questions dont s'occupe l'Organisation des Nations Unies et qui intéressent à la fois le Canada et les Etats-Unis. En avril 1977, M. Alan Rayburn, secrétaire exécutif du CPCNG, a assisté à son tour à une réunion trimestrielle du BGN à Washington. Il a également rendu visite à M. Donald Orth et au personnel du Domestic Names Board, qui s'occupe des noms à l'intérieur des Etats-Unis. Plusieurs questions relatives aux noms de détails communs aux deux pays ont été examinées.

A la suite des réunions de Washington, qui ont permis d'éclaircir certains points touchant non seulement les problèmes de nomenclature intéressant le Canada et les Etats-Unis, mais aussi des questions dont s'occupe l'ONU, les deux secrétaires exécutifs ont eu l'occasion d'échanger des vues sur des documents concernant les principes et les méthodes adoptés par l'ONU pour la nomenclature des détails sous-marins.

Il est naturel que les deux pays, qui ont des côtes contiguës d'une longueur totale de 20 800 km, aient des traditions bien établies dans le domaine de l'élaboration de cartes marines, surtout pour les régions adjacentes aux côtes. Le développement récent des recherches pétrolières en mer a mis en évidence la nécessité d'établir des cartes hydrographiques et des cartes des fonds océaniques. On se préoccupe donc d'identifier les détails sous-marins et de leur attribuer des noms. Le rôle important joué par les deux pays dans les programmes d'établissement de cartes de l'Organisation hydrographique internationale a encore renforcé leur intérêt pour les programmes nationaux et internationaux d'attribution de noms aux détails. En 1968, le CPCNG a créé le Comité consultatif pour les détails sous-marins, qui est l'homologue de l'organe du BGN portant le même nom. M. Randall, secrétaire exécutif du BGN, et le Comité consultatif du CPCNG ont consacré un temps considérable à l'examen du programme du Groupe de travail des Nations Unies chargé d'étudier les détails sous-marins et marins, à la suite de quoi un texte concernant les principes et les méthodes a été rédigé et distribué aux membres du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques par M. Randall, responsable du Groupe de travail. Ce texte

contient les idées émises par les deux pays; il a été approuvé par le BGN et sera soumis pour approbation au CPCNG cette année. Le Canada et les Etats-Unis ont également effectué des études sur les termes et les définitions applicables aux détails sous-marins, qui ont été aussi distribuées aux membres du Groupe de travail. On peut prévoir une extension de la coopération entre les deux pays, à mesure qu'on aura besoin d'informations plus détaillées sur les détails sous-marins.

On espère que, progressivement, les autorités toponymiques du Canada et des Etats-Unis renforceront encore les bonnes relations qu'elles entretiennent et joueront ensemble un rôle important dans l'élaboration de principes, de méthodes et de politiques applicables au traitement des noms géographiques, qui pourront servir de modèle pour d'autres pays.

Resumen

La División Estados Unidos de América-Canadá no ha celebrado ninguna reunión oficial durante el periodo 1972-1977, pero los representantes de ambos países han seguido manteniendo correspondencia y reuniéndose oficiosamente a fin de examinar las cuestiones de interés recíproco y de resolver los problemas que interesan a ambos países.

Pese a que ambos países están separados por la frontera internacional más larga del mundo, y pese a que hay innumerables ríos, cadenas de montañas y lagos que atraviesan esa frontera, los Estados Unidos de América y el Canadá no tienen problemas importantes con respecto a las diferencias de nomenclatura. En el periodo 1972-1977, sólo se han señalado unas pocas cuestiones toponimicas a la atención del Comité permanente canadiense de noms géographiques (CPCNG) (Comité Canadiense Permanente de Nombres Geográficos) y de la United States Board on Geographic Names (BGN) (Junta de Nombres Geográficos de los Estados Unidos), y todas ellas se han resuelto de manera satisfactoria. A medida que continúa el trazado de mapas de los dos países a escalas cada vez mayores, se prevé que se presentará un número creciente de problemas a las autoridades toponimicas, que también serán resueltos amigable e inmediatamente.

El Secretario Ejecutivo del United States Domestic Names Board (Junta de los Estados Unidos de Nombres Nacionales), Sr. Donald Orth, participó en la reunión anual del CPCNG, celebrada en Ottawa, en octubre de 1975. El Sr. Orth formuló diversas observaciones sobre los temas del programa del Comité.

En octubre de 1976, el Secretario Ejecutivo de la BGN, Sr. Richard R. Randall, asistió a la reunión anual del CPCNG, celebrada en Winnipeg (Manitoba). En esta reunión, durante la cual los representantes de las provincias y los territorios describieron las actividades locales y prepararon programas en coordinación con el Comité Nacional, el Sr. Randall hizo hincapié en diferentes programas y cuestiones de los que se ocupan las Naciones Unidas y que interesan tanto al Canadá como a los Estados Unidos. En abril de 1977, el Sr. Alan

Rayburn, Secretario Ejecutivo del CPCNG, asistió, a su vez, a una reunión trimestral de la BGN, celebrada en Washington. Además, el Sr. Rayburn visitó al Sr. Donald Orth y al personal de la Domestic Names Board, que se ocupa de los nombres en el territorio de los Estados Unidos. Se consideraron diversas cuestiones relativas a los nombres de los accidentes geográficos comunes a los dos países.

Tras las reuniones celebradas en Washington, que permitieron aclarar ciertos puntos relativos no sólo a los problemas de nomenclatura que interesan al Canadá y a los Estados Unidos, sino también cuestiones de las que se ocupan las Naciones Unidas, los dos Secretarios Ejecutivos tuvieron oportunidad de intercambiar opiniones sobre documentos relativos a los principios y los métodos adoptados por las Naciones Unidas para la nomenclatura de los accidentes geográficos submarinos.

Es natural que ambos países, que tienen costas contiguas de una longitud total de 20 800 km, tengan tradiciones bien establecidas en la esfera de la preparación de mapas marinos, sobre todo para las regiones adyacentes a las costas. Las recientes investigaciones petroleras en el mar han puesto de manifiesto la necesidad de preparar mapas hidrográficos y mapas de los fondos oceánicos. En consecuencia, se trata de identificar los accidentes geográficos submarinos y de asignarles nombres. El rol importante que los dos países desempeñaron en los programas de preparación de mapas de la Organización Hidrográfica Internacional, ha reforzado aún más su interés por los programas nacionales e internacionales de asignación de nombres a los accidentes geográficos. En 1968, el CPCNG creó el Comité Consultivo para los accidentes geográficos submarinos, homólogo del órgano de la BGN. El Sr. Randall, Secretario Ejecutivo de la BGN, y el Comité Consultivo del CPCNG dedicaron un tiempo considerable al examen del programa del Grupo de Trabajo de las Naciones Unidas encargado de estudiar los accidentes geográficos submarinos y marinos, tras lo cual se redactó un texto sobre los principios y los métodos, que el Sr. Randall, responsable del Grupo de Trabajo, distribuyó entre los miembros del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas para los nombres geográficos. Ese texto contiene las ideas formuladas por los dos países; fue aprobado por la BGN y será presentado este año a la aprobación del CPCNG. Además, el Canadá y los Estados Unidos han realizado estudios sobre los términos y las definiciones aplicables a los accidentes geográficos submarinos, que también se distribuyeron entre los miembros del Grupo de Trabajo. Cabe prever que la cooperación entre los dos países aumente, a medida que se tenga necesidad de informaciones más pormenorizadas sobre los accidentes geográficos submarinos.

Se espera que las autoridades toponímicas del Canadá y de los Estados Unidos refuercen progresivamente aún más las buenas relaciones que mantienen y que desempeñen conjuntamente un importante papel en la elaboración de principios, métodos y políticas aplicables

a la consideración de los nombres geográficos, que puedan servir de modelo a otros países.

*
* *

Although the United States of America-Canada Division held no formal meetings during the period from 1972 to 1977, representatives of both countries continued to correspond and to meet informally to discuss items of mutual interest and to resolve problems concerning both countries.

Although the world's longest international boundary separates the two nations, and although so many rivers, mountain chains and lakes cross the boundary, the United States of America and Canada have few outstanding problems involving differences in nomenclature. This state of affairs is reflected in the fact that only a few questions involving names came to the attention of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN) and the United States Board on Geographic Names (BGN) in the 1972-1977 period, and that all were resolved satisfactorily. As mapping of the two countries continues at larger scales, it is anticipated that an increasing number of problems will come before the names authorities and that they will be resolved in the same amicable and forthright way.

The Executive Secretary of the United States Domestic Names Board, Donald Orth, participated in the CPCGN annual meeting, held in Ottawa in October 1975. He offered several comments on the CPCGN agenda items.

In October of 1976, the Executive Secretary of BGN, Dr. Richard R. Randall, attended the annual meeting of CPCGN in Winnipeg, Manitoba. At this session, which permitted provincial and territorial members to report on local activities and to work out programmes in co-ordination with the national committee, Dr. Randall pointed out various United Nations programmes and issues that concern both Canada and the United States. In April of 1977, Alan Rayburn, Executive Secretary of CPCGN, reciprocated by attending a quarterly meeting of BGN in Washington. While in Washington, he also visited Donald Orth and the Domestic Names staff, which is responsible for working on names in the United States. Various questions about names of features common to both countries were discussed.

Following the Washington meetings, which resulted in clarification of issues concerning not only Canada-United States names problems but also United Nations topics, the two executive secretaries had an opportunity to elaborate on documents dealing with United Nations principles and procedures for undersea feature names.

It is natural that both nations, with a combined coastline of 13,000 miles, should have strong traditions of nautical charting, particularly for areas adjacent to their coasts. The recent surge of off-shore oil exploration has highlighted requirements for hydrographic—and ocean-floor—charting. All of these factors lead to concern for identification and naming of undersea features. The

strong roles played by both countries in charting programmes of the International Hydrographic Organization further reinforce their interests in national and international programmes for naming undersea features. In 1968, CPCGN established a committee to process undersea names, the Advisory Committee on Undersea Features, a counterpart to the BGN body of the same name. Dr. Randall of BGN and the Advisory Committee of the CPCGN have spent considerable time working on the programme of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN) Working Group on Undersea and Maritime Features, with the result that a statement on principles and procedures was drafted and circulated to UNGEGN members by Dr. Randall, Convenor of the Working Group. The statement, which

incorporates ideas of both nations, has been approved by BGN and will be submitted for endorsement by CPCGN this year. At the same time, Canada and the United States have worked on undersea terms and definitions which also have been distributed to members of the Working Group. Further co-operation between the two countries can be expected as requirements develop for more detailed information about undersea features.

With time, it is expected that the names authorities of Canada and the United States will strengthen further the good relationship that ties them together, and will collectively play a leading role in developing principles, procedures and policies for dealing with geographical names that can serve as models for other nations.

REPORT OF THE DUTCH-SPEAKING AND GERMAN-SPEAKING DIVISION*

The Dutch-speaking and German-speaking Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names has held two meetings since the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held in London in 1972.

The first meeting was held at Frankfurt am Main in 1976. The main item on the agenda was the unification of country names in the German language, which had been

* The original text of this paper appeared as document E/CONF.69/L.75

requested by the Translation Section of the United Nations Secretariat. A list approved by all member countries of the Division was compiled and sent to the New York Office.

The second meeting was held at Enschede, Netherlands, 16 May 1977. The meeting discussed the working papers to be submitted at the Third UN Conference on the Standardization of Geographical Names, to be held at Athens, using the provisional agenda of the Conference as a basis for discussion.

REPORT OF THE ASIA SOUTH-EAST DIVISION*

INTRODUCTION

At the seventh United Nations Regional Cartographic Conference for Asia and the Far East, held at Tokyo in October 1973, Malaysia was elected Asia South-East Divisional Representative for the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

Malaysia therefore took over from Thailand, the previous Divisional Representative, the responsibility of convening regional meetings to enable member States of this region to get together to discuss and to present their views so that a consolidated stand can be taken on problems concerning the standardization of geographical names.

FIRST MEETING OF THE ASIA SOUTH-EAST DIVISION

The first meeting of the Asia South-East Division was convened at Kuala Lumpur, Malaysia, from 6 to 10 January 1975.

This meeting was attended by delegates from Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand.

* The original text of this paper, presented by Paul Foo, Director of National Mapping, Malaysia, appeared as document E/CONF.69/L.76

Burma, Democratic Kampuchea, Laos and Viet Nam were also invited but did not attend.

Map of south-east Asia

At this meeting, it was agreed that the countries of this region should get together and publish a map of south-east Asia in which each member would be responsible for the correctness of the names shown for its country. This unique project would at the same time represent a concrete example of regional co-operation.

The Directorate of National Mapping, Malaysia, undertook the preparation and printing of the map.

A preliminary three-colour edition of the map was produced in time for the sixth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, held in New York in March 1975. Initially, five countries (Indonesia, Democratic Kampuchea, Malaysia, Singapore and Thailand) participated in the project by supplying the correct geographical names of places in their countries.

A full nine-colour version of the map, with some modifications in format, was later prepared and published, with two more countries (Philippines and Viet Nam) participating. Burma and Laos were also invited to participate in the project but there was no response from those countries.